

**МЕМОРАНДУМ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
между  
**КЛАСТЕР АВТОМОБИЛЬНОЙ  
ПРОМЫШЛЕННОСТИ САМАРСКОЙ  
ОБЛАСТИ**  
и  
**CONFINDUSTRIA RUSSIA**

**COOPERATION  
MEMORANDUM**  
between  
**CLUSTER OF AUTOMOTIVE  
INDUSTRY OF  
SAMARA REGION**  
and  
**CONFINDUSTRIA RUSSIA**

**Кластер Автомобильной  
Промышленности Самарской области  
и  
Confindustria Russia**

Кластер автомобильной промышленности самарской области в лице Генерального Директора Крайнов Андрей Вениаминович, действующего на основании Устава с одной стороны и Confindustria Russia, в лице Президента Эрнесто Ферленги, действующего на основании Устава, вместе именуемые в дальнейшем **Стороны**, заключили настояще Соглашение о нижеследующем:

**ПРИНИМАЯ** во внимание взаимное стремление российской и итальянской сторон к установлению более тесных контактов между предпринимательскими структурами двух стран;

**ОПРЕДЕЛИВ** общие задачи, направленные на работу в тесном сотрудничестве над расширением и укреплением экономических связей; над выявлением новых направлений сотрудничества в области экономики; и над стимулированием коммерческой деятельности путем предоставления практических сведений и оказания поддержки предприятиям обеих стран; и

**РУКОВОДСТВУЯСЬ** интересами своих членов – предприятий, фирм, организаций и предпринимателей,

**ДОГОВОРИЛИСЬ** о нижеследующем:

**Cluster of Automotive Industry  
of Samara Region  
and  
Confindustria Russia**

Cluster of Automotive Industry of Samara Region on behalf of Kraynov Andrey Veniaminovich, General Director acting on the basis of the Charter on the one hand and Confindustria Russia in the face of the President Ernesto Ferlenghi,

hereinafter referred to as the “Parties” agreed as follows:

**TAKING** into consideration mutual desire of the Italian and Russian Parties to deepen contacts between the business structures of the two countries;

**HAVING IDENTIFIED** common objectives of working in close partnership toward broadening and strengthening economic ties; identifying new areas of economic cooperation; and stimulating business activities by offering practical information and support to the enterprises in both countries; and

**GUIDED** by the interests of its members - companies, firms, organizations, and entrepreneurs

**HAVE AGREED** upon as follows:

1. Стороны будут способствовать установлению и расширению деловых контактов между предприятиями, организациями, фирмами и предпринимателями Российской Федерации и Итальянской Республики с целью содействия экономическому росту стран.
  2. Стороны будут прилагать все усилия, необходимые для развития торговых, экономических и научно-технических связей, а именно:
    - (a) Поддерживать торговую инвестиционную деятельность компаний Российской Федерации и Итальянской Республики;
    - (b) Сотрудничать при организации ярмарок, выставок, семинаров, симпозиумов, конференций, встреч деловых кругов и бизнес-миссий, а также иных аналогичных мероприятий.
  3. Стороны будут содействовать созданию необходимых условий для активного и результативного участия предприятий, организаций, фирм и предпринимателей обеих стран в выставках, ярмарках и других рекламно-информационных мероприятиях, проводимых в Российской Федерации и Итальянской Республики.
  4. Осуществлять информационный обмен в рамках двухсторонних отношений, а именно:
    - (a) Обмен представляющей взаимный интерес информацией об экономике и внешней торговле, изменениях в законодательстве, правилах и обычаях в области внешнеэкономических отношений;
    - (b) Обмениваться печатными изданиями и электронной информацией представляющей взаимный интерес и необходимой для работы на рынках двух стран;
1. The Parties shall establish and encourage contacts between organizations, companies, and entrepreneurs of the Italian Republic and Russian Federation in order to promote the economic growth of both countries.
  2. The Parties will employ their best efforts to promote trade, economic, scientific and technological relations, including:
    - (a) Support Italian and Russian companies' trade and investment activities;
    - (b) Collaborate in organization of fairs, exhibitions, seminars, symposia, conferences, business meetings, business missions and other similar events.
  3. The Parties shall contribute to the establishment of the necessary conditions for the active and effective participation of ventures, organizations, companies and entrepreneurs of both countries in exhibitions, fairs and other advertising and informative events held in the Italian Republic and Russian Federation.
  4. Exchange information of interest for on bilateral relations
    - (a) Information exchange in the areas of mutual interest among its members on the economy and foreign trade, changes in law, regulations and practices in the field of foreign economic relations;
    - (b) Exchange print and electronic media of mutual interest and other information required for functioning in the national market of both

- (c) Информировать о потенциальных проектах и интересах, общеэкономической ситуации и потенциальных партнерах;
- (d) Расширять обмен доступной Сторонам информацией в области инвестиционной деятельности, с целью выявления потенциальных областей для сотрудничества;
- (e) Предоставлять доступную и необходимую информацию, относительно новых инициатив, результатом которых, может служить расширение и укрепление партнерских отношений между сторонами; и
- (f) Обмениваться ссылками и баннерами.
3. Каждая из Сторон назначит одно контактное лицо, которое будет координировать деятельность в рамках данного Меморандума.
4. Стороны будут проводить регулярные консультации для рассмотрения текущих и перспективных вопросов взаимодействия. В ходе таких консультаций будут вырабатываться предложения по устранению факторов, сдерживающих развитие двустороннего сотрудничества.
5. Ни одна из сторон не вправе разглашать или распространять предоставленные другой Стороной сведения, отмеченные грифом «Конфиденциально», за исключением случаев, когда другая Сторона дает свое согласие на это.
6. Настоящий Меморандум не является обязательством по совместной реализации определенных проектов и не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств. В необходимых случаях вопросы о расходах, связанных с осуществлением сотрудничества по конкретным проектам, регулируются countries;
- (c) Provide information on prospective projects and spheres of interest, economic situation and potential partners;
- (d) Enhance information exchange on investment activities where that it is available to the Parties, with a view to identifying areas of potential collaboration;
- (e) Provide available and relevant information concerning new initiatives that are expected to result in stronger partnership between the Parties; and
- (f) Exchanging links and banners.
- 
3. Each Party appoints one contact person, which will coordinate the activities under this Memorandum.
4. The Parties shall hold regular consultations on the current and prospective aspects of the cooperation. During such consultations the proposals on eliminating factors restraining the development of bilateral cooperation are to be elaborated.
5. Neither Party will disclose or distribute any information that is supplied and marked, or stated to be “in-Confidence”, by the originating Party, except as, and to the extent authorized, by the originating Party.
6. This Memorandum does not create any binding obligations on joint projects and neither of the Parties is to undertake any obligations of a financial nature. Should the need arise all questions concerning the expenses connected with cooperation in terms of particular projects are to be settled by the Parties and are regulated

Сторонами в соответствии с дополнительными соглашениями.

by supplementary agreements.

## 7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- (a) Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и действует в течение двух лет, либо до истечения 1 (одного) месяца со дня, когда одна из Сторон в письменной форме заявит о своем намерении прекратить действие настоящего Меморандума;
- (b) В настоящий Меморандум по мере необходимости могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному письменному соглашению Сторон.

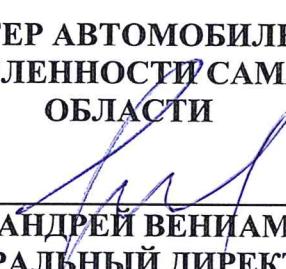
Настоящий Меморандум о сотрудничестве подписан в двух экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую силу.

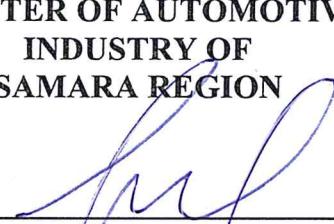
## 7. FINAL PROVISIONS

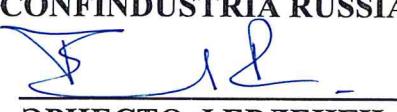
- (a) This Memorandum shall go into effect from the date of signature and shall be valid for 2 (two) years or up until one (1) month after one of the Parties provides a written notice to the other party to terminate this memorandum;
- (b) Any amendments and supplements to this Memorandum shall be based on mutual agreement and in written form.

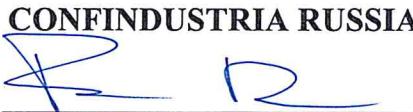
This Memorandum is signed in two original Russian and English languages. The Parties hereto shall execute two originals, one for each Party, and each original shall have equal legal validity.

“24” of August, 2016, in Moscow, Russia.

КЛАСТЕР АВТОМОБИЛЬНОЙ  
ПРОМЫШЛЕННОСТИ САМАРСКОЙ  
ОБЛАСТИ  
  
КРАЙНОВ АНДРЕЙ ВЕНИАМИНОВИЧ  
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

CLUSTER OF AUTOMOTIVE  
INDUSTRY OF  
SAMARA REGION  
  
KRAYNOV ANDREY VENIAMINOVICH,  
GENERAL DIRECTOR

CONFINDUSTRIA RUSSIA  
  
ЭРНЕСТО ФЕРЛЕНГИ  
ПРЕЗИДЕНТ

CONFINDUSTRIA RUSSIA  
  
ERNESTO FERLENGHI  
PRESIDENT